

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Цыбиков Бэлликто Батоевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 29.05.2024 10:33:53  
Уникальный программный код:  
056af948c3e48c6f3c571e429957a8ae7b757ae8

123  
Договор № / 2024 г.

## О привлечении переводчика русского жестового языка, тифлосурдопереводчика

г. Улан-Удэ

15 января 2024 г.

ФГБОУ ВО «Бурятская государственная сельскохозяйственная академия им. В. Р. Филиппова», именуемый в дальнейшем «Заказчик», в лице ректора Цыбикова Бэлликто Батоевича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Бурятское региональное отделение Общероссийской общественной организации инвалидов «Всероссийское общество глухих», именуемый в дальнейшем «Исполнитель», в лице председателя БРО ООО ВОГ Тумуровой Екатерины Васильевны, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель обязуется оказывать услуги по сурдопереводу, тифлосурдопереводу (далее - "услуги") по заявкам Заказчика, а Заказчик обязуется оплатить оказанные услуги в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором.

### 2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Заказчик обязан:

2.1.1. Свободно подавать заявки на оказание Исполнителем услуг по переводу.

Заявки подаются Заказчиком путем извещения на электронную почту etumurova@mail.ru

2.1.2. После оказания услуг по каждой заявке подписать составленный Исполнителем акт об оказании услуг по настоящему Договору, содержащий сведения об объеме и стоимости оказанных услуг.

2.1.3. Оплатить услуги Исполнителя в соответствии с настоящим Договором за осуществление перевода на русский жестовой язык, тифлосурдоперевод.

2.1.4. Исполнитель обязан обеспечить конфиденциальность персональных данных, ставших известными в процессе исполнения обязательств, предусмотренных настоящим Договором.

2.2. Заказчик вправе осуществлять контроль за оказываемыми по настоящему Договору услугами, не вмешиваясь при этом в деятельность Исполнителя.

2.3. Исполнитель обязан:

2.3.1. Предоставить услуги в объеме, указанном в заявке Заказчика.

2.3.2. После оказания услуг по каждой заявке составлять и представлять Заказчику акт об оказании услуг по настоящему Договору, содержащий сведения об объеме и стоимости оказанных услуг.

### **3. ЦЕНА ДОГОВОРА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ**

3.1. Цена договора составляет не более 99900 (девяносто девять тысяч девятьсот) рублей 00 коп., в том числе НДС не предусмотрен (согласно п/п 2 п. 2 ст. 149 НК). Цена Договора включает: за 1 час перевода 1000 рублей, тифлосурдоперевода 1200 рублей, за время ожидания и проезда за 1 час 300 рублей, суточные 100 рублей за сутки, без НДС. Оплата осуществляется в безналичном порядке.

3.2. Цена договора включает в себя стоимость услуг, вознаграждение Исполнителя, страхование обычно страхуемых рисков, транспортные расходы, а также налоги, сборы, пошлины, иные обязательные платежи и необходимые расходы, связанные с исполнением Договора.

3.3. Оплата услуг Исполнителя производится в течение 10 рабочих дней с момента подписания Сторонами акта об оказании услуг путем перечисления на расчетный счет Исполнителя.

### **4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

4.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору в соответствии с законодательством Российской Федерации.

4.2. В случае нарушения срока оплаты услуг, установленного п. 3.2 настоящего Договора, Исполнитель вправе предъявить Заказчику требование об уплате неустойки в размере 0,01 % от неуплаченной в срок суммы за каждый день просрочки.

4.3. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Исполнителем обязанностей по настоящему Договору Заказчик вправе предъявить Исполнителю требование о повторном исполнении обязанностей без оплаты.

4.4. Стороны освобождаются от ответственности за нарушение условий настоящего Договора, если такое нарушение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения Договора, которые Стороны не могли предвидеть и предотвратить разумными мерами. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся события, на которые Стороны не могут оказывать влияние, например: землетрясение, наводнение, пожар, ураган, а также восстание, гражданские беспорядки, забастовки, акты государственных органов, военные действия любого характера, препятствующие выполнению настоящего Договора.

### **5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

5.1. По вопросам, не предусмотренным настоящим Договором, Стороны руководствуются законодательством Российской Федерации.

5.2. Разногласия, возникающие при исполнении и расторжении настоящего Договора разрешаются Сторонами в процессе переговоров. При невозможности урегулирования разногласий в процессе переговоров Стороны передают их на рассмотрение в судебном порядке в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

5.3. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до "15" января 2025 г. с последующим пролонгированием, если ни одна из сторон не изъявила желания расторгнуть настоящий Договор.

5.4. Все изменения и дополнения к настоящему Договору должны быть составлены в письменной форме и подписаны обеими Сторонами.

5.5. Ответственные лица за исполнение настоящего договора:  
со стороны Заказчика руководитель социально-психологической службы ФГБОУ ВО Бурятской ГСХА Балданова Аюна Сырен-Доржиевна, 89025638942,  
со стороны Исполнителя председатель БРО ООО ВОГ Тумурова Екатерина Васильевна, 8(3012)217805.

5.6. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон.

## 6.Адреса и реквизиты сторон

ЗАКАЗЧИК	ИСПОЛНИТЕЛЬ
<p>ФГБОУ ВО «Бурятская государственная сельскохозяйственная академия им. В. Р. Филиппова» Юридический адрес: 670024, г. Улан-Удэ, ул. Пушкина, 8 Платежные реквизиты: ОГРН - 1020300980215 ИНН – 0323049356, КПП – 032601001, УФК по Республике Бурятия (ФГБОУ ВО Бурятская ГСХА им. В.Р. Филиппова л/с 20026Х05420) р/с – 032146430000000010200 БИК 018142016 К/с -40102810545370000068 Отделение НБ Республика Бурятия г. Улан-Удэ печатать в назначении платежа: код 0000000000000000130 Тел: 44-26-11, Факс: 8 (301-2) 44-21-33</p> <p>Б.Б. Цыбиков</p> 	<p>Бурятское региональное отделение общероссийской общественной организации инвалидов «Всероссийское общество глухих» Юридический адрес: 670000, г. Улан-Удэ, ул. Смолина, 30а ОГРН 1020300005450 ИНН/КПП: 0323025274/032601001 Банк получателя: ПАО «Сбербанк» Бурятское отделение № 8601 г. Улан-Удэ К/с: 30101810400000000604 Р/с: 40703810909160000293 БИК: 048142604 Тел.: 8(3012)214436, 217805 Email: etumurova@mail.ru</p>  <p>Председатель М.П. Тумурова E.V.Tumurova</p>

Дополнительное соглашение о пролонгации договора  
к Договору № б/н от «11» января 2021 г.

г. Улан-Удэ

«13» января 2023 г.

ФГБОУ ВО «Бурятская государственная сельскохозяйственная академия им. В. Р. Филиппова», именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице ректора Цыбикова Бэликто Батоевича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Бурятское региональное отделение Общероссийской общественной организации инвалидов «Всероссийское общество глухих», именуемый в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны, заключили настояще Дополнительное соглашение к Договору № б/н «О привлечении переводчика русского жестового языка, тифлосурдопереводчика» от «11» января 2021 г. о нижеследующем:

1. Стороны согласились продлить срок действия Договора № б/н «О привлечении переводчика русского жестового языка, тифлосурдопереводчика» от 11.01.2021 г. (далее – «Договор») с «13» января 2023 г. по «13» января 2024 г.
2. Цена Договора с «13» января 2023 г. по «13» января 2024 г. составляет за 1 час перевода 1000 рублей, тифлосурдоперевода 1200 рублей, за время ожидания и проезда за 1 час 300 рублей, суточные 100 рублей за сутки, без НДС. Оплата осуществляется в безналичном порядке.
3. Оплата Договора должна быть внесена в день подписания акта приемки работ.
4. По истечении срока действия договор считается продленным на следующий год, если ни одна из Сторон не уведомит вторую Сторону о его прекращении или изменении условий договора.
5. Все остальные условия Договора, не затронутые настоящим дополнительным соглашением, остаются в силе.
6. Настоящее дополнительное соглашение составлено в 2 (Двух) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из сторон.

**ЗАКАЗЧИК**

ФГБОУ ВО «Бурятская государственная сельскохозяйственная академия им. В. Р. Филиппова»

Юридический адрес: 670024, г. Улан-Удэ, ул. Пушкина, 8

Платежные реквизиты:  
ОГРН - 1020300980215

ИНН – 0323049356, КПП – 032601001, УФК по Республике Бурятия (ФГБОУ ВО Бурятская ГСХА им. В.Р. Филиппова л/с 20026Х05420)

р/с – 03214643000000010200

БИК 018142016

К/с -40102810545370000068

Отделение НБ Республика Бурятия г. Улан-Удэ

печатать в назначении платежа:

счет 0000000000000000130

Тел.: 44-26-11, Факс: 8 (301-2) 44-21-33

Ректор  
М.П.



Б.Б. Цыбиков

**ИСПОЛНИТЕЛЬ**

Бурятское региональное отделение общероссийской общественной организации инвалидов «Всероссийское общество глухих»

Юридический адрес:  
670000, г. Улан-Удэ, ул. Смолина, 30а

ОГРН 1020300005450

ИНН/КПП: 0323025274/032601001

Банк получателя: ПАО «Сбербанк»

Бурятское отделение № 8601 г. Улан-Удэ

К/с: 30101810400000000604

Р/с: 40703810909160000293

БИК: 048142604

Тел.: 8(3012)214436, 217805

Email: etumurova@mail.ru

Председатель Бурятское  
региональное  
отделение  
М.П.



Е.В.Тумурова